

MENSAJES DESDE ITÁLICA



CONCEPCIÓN FERNÁNDEZ MARTÍNEZ  
(COORDINADORA)

# MENSAJES DESDE ITÁLICA

Edición y comentario de inscripciones  
latinas conservadas en la Casa Palacio  
de la Condesa de Lebrija



Sevilla 2021

Colección Ciencia al Alcance  
Núm.: 4

COMITÉ EDITORIAL:

Araceli López Serena  
(Directora de la Editorial Universidad de Sevilla)  
Elena Leal Abad  
(Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez  
Rafael Fernández Chacón  
María Gracia García Martín  
Ana Ilundáin Larrañeta  
María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado  
Manuel Padilla Cruz  
Marta Palenque Sánchez  
María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda  
José-Leonardo Ruiz Sánchez  
Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

Motivo de cubierta: Calco en acetato de  
Ángela Jiménez

© Editorial Universidad de Sevilla 2021  
C/ Porvenir, 27 - 41013 Sevilla.  
Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443  
Correo electrónico: eus4@us.es  
Web: <<https://editorial.us.es>>

© Concepción Fernández Martínez (coordinadora) 2021

© De los textos, los autores 2021

Impreso en papel ecológico  
Impreso en España-Printed in Spain

ISBN 978-84-472-3087-7  
Depósito Legal: SE 972-2021

Diseño de cubierta y Maquetación: [referencias.maquetacion@gmail.com](mailto:referencias.maquetacion@gmail.com)  
Impresión: Podiprint

*Estos, Fabio, ¡ay dolor!, que ves ahora  
campos de soledad, mustio collado,  
fueron un tiempo Itálica famosa.*

*Canción a las ruinas de Itálica, de Rodrigo Caro*



# Índice

Introducción.....	11
Signos diacríticos utilizados.....	15
Copia de la inscripción funeraria de <i>Primus</i> . CILA, n. 19-20 CARMEN ACUÑA BUENO.....	17
Epitafio del esclavo <i>Germanus</i> . CILA II, n. 450 NEREA ALARCÓN CARRETERO.....	23
Epitafio <i>Aurelia Afrodisia</i> . CILA II, n. 424 CARMEN CASTILLO ASENCIO.....	27
Epitafio de <i>Mattius Sabinus</i> . CILA II, n. 469 IRENE CHOZA MONTES.....	33
Epitafio de <i>Licina Maurilla</i> . CILA II, n. 461 ALBA M <sup>a</sup> FERNÁNDEZ MILLÁN.....	39
Epitafio de <i>Valerius Iulius</i> . CILA II, n. 492 PATRICIA GARCÍA ZAMORA.....	45
Epitafio de <i>Octavia Restituta</i> . CILA II, n. 474 LUIS ÁNGEL GONZÁLEZ RUIZ.....	51
Epitafio de <i>Marcus Valerius</i> . CILA II, n. 493 CARMEN HERNÁNDEZ GARCÍA.....	57
Epitafio de <i>Gnaeus Romanus</i> ÁNGELA JIMÉNEZ RUIZ.....	67
Epitafio de <i>Iulius Felix</i> . CILA II, n. 456 VICTORIA LÓPEZ MARTÍNEZ.....	73

Epitafio de <i>Messius Genialis</i> . CILA II, n. 472	
JAVIER LUQUE GARCÍA .....	79
Inscripción votiva dedicada al dios Mitra. CILA II, n. 361	
VÍCTOR MARTÍN ESPINA.....	87
Copia del epitafio de <i>Primus</i> . CILA II, n. 476	
MARINA NAVARRO ALFONSO .....	97
Epitafio de <i>Clodius Panarius</i> . CILA II, n. 432	
MARI CRUZ POZO RIVERO.....	103
Epitafio de <i>Claudius Crispinus</i> . CILA II, n. 430	
SOLEDAD SERRANO ALCALÁ.....	111

# Introducción

Los textos epigráficos se definen por el tipo de soporte en el que están grabados. Un soporte en general duro, poco perecedero, que ha resistido el paso del tiempo, el peso de los siglos y de la historia, para llegar hasta nosotros, en no pocos casos, tal y como se grabaron en su momento. Han tenido, pues, en razón de su soporte, más fortuna que la obra de muchos poetas de quienes apenas nos queda el nombre y algunos que otros versos fragmentarios.

Precisamente a través de estos textos han llegado hasta nosotros muy diversos mensajes de gran valor documental, que constituyen una aportación no desdeñable a nuestro patrimonio material e inmaterial. Mensajes que interesan a historiadores de la Antigüedad, a arqueólogos, sociólogos, geógrafos, urbanistas... y por encima de todos a los filólogos, responsables en última instancia del desciframiento y la interpretación de unos textos a veces complejos y fragmentarios, llenos de claves visuales, de abreviaturas, de formularios, y siempre con ecos de la sociedad y el momento histórico en que se generaron.

De ahí precisamente el interés de incluir en el Plan de Estudios de Filología Clásica una materia como los Textos Epigráficos, para formar a nuestros estudiantes, con una metodología rigurosa y actualizada, en el conocimiento y comprensión de estos textos.

El acercamiento a los mensajes epigráficos, a sus soportes, al grado de incisión de sus letras, a sus motivos decorativos, o a las técnicas de distribución de los textos en el campo epigráfico, permite a nuestros estudiantes desde muy pronto descubrir el latín como una lengua viva, en constante evolución, y de la que tenemos testimonios muy valiosos de ciudadanos de a pie que grababan sus mensajes

de amor, de odio, de propaganda política, funerarios o elogiosos en cualquier lugar visible: paredes, iglesias, tabernas, foro, tablillas de bronce... Son mensajes que llegan a nosotros de primera mano, sin intermediarios. Son voces ignoradas y silenciadas por el peso de la Historia y de la Literatura con mayúsculas, y de las que, sin embargo, podemos aprender mucho.

Resulta además que una pequeña parte (en torno al 1%) de las inscripciones latinas está en verso, lo que inmediatamente nos pone en contacto con la experiencia de la poesía y de la cultura popular en muy diferentes contextos geográficos, sociales, lingüísticos y cronológicos. En cierto modo, es el sueño del filólogo: encontrarse con unos textos sobre los que puede aplicar todas sus herramientas para un análisis sin fisuras y con resultados sorprendentes.

Está al alcance de nuestras manos la literatura de la diversidad, las voces no de un “mundo romano” genérico y despersonalizado, sino de ciudadanos que vivían entre Britannia y el África romana. ¿Quiénes eran? ¿Qué leían? ¿Cómo vivían? ¿Qué papel tenían las mujeres? ¿Cómo afrontaban la muerte de sus hijos? ¿Qué esperanzas, preocupaciones y miedos abordan estos textos? Una heterogeneidad cultural unida por una lengua, el latín, llena de variantes y matices. Si nos fijamos, por ejemplo, en las mujeres de la Antigüedad, descubrimos en estos textos que más allá de los tópicos habituales, más allá de los elogios genéricos, en cada poema afloran datos domésticos, afectivos y personales de gran valor documental. Y esto es solo un ejemplo, mínimo, pero muy representativo de todo lo que podemos llegar a saber a través de estos textos. Las inscripciones latinas en verso son un fenómeno literario y cultural no elitista que nos permite un acercamiento al mundo romano más democrático e inclusivo.

Es como ver cumplido el desiderátum de esa reflexión popular “si las piedras hablaran...”, porque hablan, en efecto, y nos dan informaciones insospechadas.

La asignatura en cuestión, Textos Epigráficos Latinos, se imparte como materia optativa para alumnos de Filología Clásica en la Universidad de Sevilla y está apoyada por una línea de investigación en auge en las últimas décadas, muy enraizada en el Departamento de Filología Griega y Latina<sup>1</sup>, de forma que los estudiantes se benefician

---

1. La coordinadora de este volumen es Investigadora Principal (IP) del Grupo de Investigación de la Junta de Andalucía (ref. HUM 156), cuyo objetivo es la investigación lingüística de textos epigráficos latinos; es asimismo la IP de un proyecto nacional (ref. PGC2018-095981-B-I00) que promueve estudios interdisciplinarios sobre las

de los hallazgos, metodologías y resultados de una línea de investigación viva, a la vez que la enriquecen con su trabajo y sus brillantes intuiciones.

Una parte fundamental de la asignatura, como principio metodológico irrenunciable, es el trabajo de campo, es decir, el estudio de estos textos partiendo de la observación directa de los mismos en sus soportes. Para ello los estudiantes deben adquirir una serie de técnicas y estar en posesión de algunos instrumentos básicos que se les proporcionan el primer día de clase.

Y tras el trabajo de campo, la vuelta al aula para las tareas de documentación y la aplicación de las técnicas adquiridas para preparar una edición crítica, basada en la observación directa y personal del texto sobre su soporte, y un comentario filológico completo que aborde las características materiales, los formularios, el vocabulario, la onomástica, fenómenos lingüísticos o gráficos, así como la propuesta razonada de datación. Un comentario, en definitiva, que valore los textos en sí mismos y en relación con el entorno socio-cultural y geográfico en el que surgieron.

La circunstancia extraordinaria de que el Museo Arqueológico de Sevilla –lugar habitual de nuestro trabajo de campo e institución con la que mantenemos desde hace años una estrecha y fructífera colaboración- esté cerrado desde principio de año por obras de ampliación, nos ha llevado felizmente a la Casa Palacio de la Condesa de Lebrija, en la calle Cuna de nuestra ciudad de Sevilla, que conserva y exhibe materiales procedentes de Itálica, entre ellos una buena colección de inscripciones<sup>2</sup>.

El cambio de ubicación ha tenido la ventaja de ofrecernos un *corpus* de inscripciones de la misma procedencia geográfica, Itálica, lo que nos ha permitido estudiar formularios comunes, tipologías compartidas y otra serie de características que los estudiantes han ido identificando y estudiando.

Los resultados de todo este trabajo constituyen el contenido de este volumen, que incluye la edición crítica y comentario de 15 de

---

inscripciones en verso como expresión de la identidad del mundo romano; y finalmente es la IP en la Universidad de Sevilla de un proyecto Europeo H2020-MSCA-ITN-2020, con el acrónimo CARMEN: Communal Art – Reconceptualising Metrical Epigraphy Network.

2. Desde estas páginas dejamos constancia de nuestro agradecimiento a su propietaria, Doña Isabel de León, a Genoveva Fernández, la encargada, y al resto del personal, por su colaboración y facilidades para realizar nuestro trabajo.

estas inscripciones italicenses. De cada una de ellas se ofrece la siguiente información:

- Descripción material, lugar de hallazgo y conservación, y fecha de autopsia.
- Edición con un breve aparato crítico redactado en latín y usando los signos diacríticos y abreviaturas habituales en el *Corpus Inscriptionum Latinarum (CIL)*.
- Comentario filológico adaptado al contenido de la inscripción, incluyendo, entre otros, aspectos relacionados con los formularios, la onomástica o la lengua, y proponiendo una datación razonada.
- En todos los casos se incluye una selección de las imágenes y materiales gráficos generados por los propios estudiantes durante el trabajo de campo: fotografía con cartela de medición, diversos tipos de calcos (con papel de seda o acetato), e incluso dibujos en papel milimetrado.

Los 15 autores, por orden alfabético son: Carmen Acuña Bueno, Nerea Alarcón Carretero, Carmen Castillo Asencio, Irene Chozas Montes, Alba Fernández Millán, Patricia García Zamora, Luis Ángel González Ruiz, Carmen Hernández García, Ángela Jiménez Ruiz, Victoria López Martínez, Javier Luque García, Víctor Martín Espina, Marina Navarro Alfonso, Mari Cruz Pozo Rivero y Soledad Serrano Alcalá.

A todos ellos he de agradecer su interés y entusiasmo durante el trabajo de campo, así como su dedicación y rigor en la redacción de los trabajos de este volumen.

Concha Fernández  
Junio de 2020

## Signos diacríticos utilizados

- +++ Restos de letras tan corruptas que no se pueden leer.
- $a \cdot b$  Interpunción.
- ì l longa.*
- âb* Letras unidas mediante nexos o embutidas.
- q̇bç* Letras fragmentarias cuya dudosa lectura se ve confirmada por el contexto.
- abc Letras actualmente perdidas que otros editores anteriores pudieron leer.
- [abc] Restitución de texto perdido por rotura o deterioro.
- a(bc) Desarrollo de abreviatura y forma vulgar normalizada.
- ABC Letras identificables ininteligibles.
- ⊂ crux ⊃ Imagen insertada en la inscripción y explicada en la edición, o desarrollo de letras invertidas.
- (vac.) Superficie del soporte en medio del texto, que no ha sido grabada.
- [-----] Pérdida de una línea entera.
- [---] Pérdida de parte de una línea.
- Pérdida de un número indeterminado de líneas.



# Copia de la inscripción funeraria de *Primus*. CILA, n. 19-20

CARMEN ACUÑA BUENO  
*Universidad de Sevilla*  
caracubue@gmail.com

Placa cuadrangular de mármol blanco de carácter funerario. Se trata de una copia falsa de un original posiblemente procedente de Itálica<sup>1</sup> que está en paradero desconocido. El soporte en sí no presenta mayores daños a simple vista, aunque se aprecian algunas manchas de color rojizo, posiblemente pintura.

El campo epigráfico conforma casi la totalidad del soporte. El trazo es irregular. Parece ser que este ejemplar, perteneciente a la colección Lebrija, “es el que debe haber sido copiado del de la colección Bonsor”.<sup>2</sup> Medidas del soporte: 22 x 22 x 2 cm.

El tamaño de la letra es similar en todo el texto, a excepción de la fórmula dedicatoria a los dioses Manes *D(is) • M(anibus) • s(acrum)*, que oscila entre 2,5-2,8; la altura en el resto de líneas oscila entre 2-2,2.

En cuanto a las particularidades del texto, destaca la gran cantidad de errores: resulta casi ilegible en latín, dada la evidente confusión del autor de esta copia al realizarla. El texto de la línea 6 no hace más que evidenciar el desconocimiento del autor, pues parece confundir signos de interpunción con los trazos de las letras de la pieza

---

1. CILA II, 209.

2. Correa-González 1981, 150.

copiada<sup>3</sup>. La M, a excepción de la que aparece en la línea 5 en *MATPR*, presenta un trazo más redondeado; en la línea 6 aparecen unos falsos signos de interpunción, fruto quizá de la confusión de los defectos en el material de la placa a) –original o no– y los mismos. Esta pieza forma parte de la colección de la Condesa de Lebrija, en la calle Cuna nº 8 (Sevilla), donde se ha visto y trabajado el día 21 de febrero de 2020.



Imagen 1. Foto de C. Acuña.



Imagen 2. Calco de seda C. Acuña.

*D· M· s*  
*Prmus hian (!)*  
*satus espan (!)*  
*norum · XV*  
*Prita matpr (!)*  
*cu · ha · v · i · i · h · o*

Existe otra pieza (Imagen 3) que se publicó como original perteneciente a la colección Bonsor de Mairena del Alcor:

*] M · s ·*  
*]rmus hic*  
*satus est ant*  
*anorum · XV*  
*]rita · mater*  
*] curavit*

3. Es posible que esta pieza copie a otra copia y no a un original latino: ello podría explicar tamaña confusión de letras en la línea 6.



Imagen 3. Inscripciones falsas de Lebrija y Bonsor respectivamente.

Atendiendo al estilo más cuidado de esta segunda pieza, se apuntó en un principio a la posible originalidad de esta. Haciendo un ejercicio de comparación, se propone la siguiente reconstrucción:

*D(is) • M(anibus) • s(acrum) •  
Primus hic  
s'itus est an-  
norum • XV  
<B>rita mater  
[-1-] curavit*

*In linguam Hispanicam verti:*

“A los dioses Manes consagrado. Primo, de quince años, aquí yace. Su madre (B)rita cuidó <de él>”.

Correa y González, 1978; Correa y González, 1981; Canto 1985.

2 CORREA et GONZÁLEZ *Firmus* sed ego *Primus* pro *Firmus* quia similimum videtur<sup>5</sup>; CANTO quoque hanc formam rest.; CORREA et GONZÁLEZ rest. *hic* pro *hian* cui CANTO adstipulata est; 3 CANTO def. *situs* pro *satus* tamen in lapide formae *satus/patus* sunt. CANTO suspicata est has formas apud exemplarem esse

4. Se entiende, “del monumento”.

5. Con posible nexa entre I y M.

posse; 4 *espannorum* inintelligibilis est, legend. est *annorum*; 5 CORREA et GONZÁLEZ rest. *Brita* scil. *Britta*; 6 CANTO prop. *f* ante *curavit*.

Nos encontramos ante una copia de una inscripción funeraria en honor a un tal Firmo/Primo<sup>6</sup> encontrada en Itálica, actual Santiponce, en Sevilla. El original que se reconstruye comienza con la fórmula *D M S* junto al nombre del difunto en nominativo y la edad en genitivo (*annorum XV*). Finaliza con una mención de la madre, quien parece ser la dedicante del monumento.

El monumento está consagrado a los dioses Manes, i.e., las almas de los muertos. Se les nombra por antífrasis como a las Erinias, pues es una palabra antigua que se traduciría como “los Benévolos”, y eran un verdadero objeto de culto<sup>7</sup>.

En cuanto al nombre del difunto, Correa y González prefieren un posible Irmo a Firmo, pues en base a la inscripción de la colección Bonsor, “no es posible saber si había algún otro signo antes de la I, que [...] es una restitución; pero en cualquier caso esta línea sería la que comenzara más a la izquierda, y añadir una F desequilibraría aún más de lo que está el campo epigráfico”<sup>8</sup>; por su parte, Canto prefiere Firmo, ya que es un *cognomen* muy frecuente. Para Fita, la lectura *Primus satus* y *annorum* en un posible *Pramus, satus* y *annorum* puede atribuirse “a vicio de su pronunciación”, o a la torpeza del grabador<sup>9</sup>. Sin embargo, su edición es de la pieza de la colección Bonsor, a la que he de hacer referencia constantemente dada la imposibilidad de lectura de la pieza de la colección de Lebrija. Años después, Correa y González considerarán un posible Primo en la original.

El nombre de la madre es de posible origen céltico<sup>10</sup>, y se conoce en Hispania con geminación de la t, así como su correspondiente masculino *Brit(t)us*<sup>11</sup>.

6. En *Hispania Epigraphica* se registra como “Epitafio de Firmo” Record n° 585.

7. Cf. Grimal 1989, 332.

8. Correa y González 1978, 200.

9. Fita 1918, 178.

10. *CIL* II 1335 (Jimena de la Frontera) y *CIL* II 5812 (Sasamón).

11. Canto 1985, 403.

**BIBLIOGRAFÍA**

- Abascal Palazón, J. M., y Gimeno, H., *Epigrafía Hispánica*, Real Academia de la Historia.
- Abascal Palazón, J. M., *Los Nombres personales en las inscripciones latinas de Hispania. Anejos de Antigüedad y Cristianismo, II*, Murcia, 1994.
- Canto, A., *La epigrafía romana de Itálica*, UCM, Madrid, 1985.
- CILA II = *Corpus de Inscripciones Latinas de Andalucía, vol. II (Tomos I-IV): Sevilla*, (J. González Fernández, ed.), Sevilla, 1991-1996.
- Correa, J. A. y González, J., "Reedición de tres inscripciones funerarias de Itálica" *Habis* 9, 1978, pp. 197-202.
- Correa, J. A. y González, J., "A propósito de la reedición de tres inscripciones funerarias de Itálica" *Habis* 12, 1981, pp. 147-151.
- Fita, F., "Nuevas inscripciones romanas de Itálica y Hellín", *BRAH* 72, 1918, 178, n. 2.
- Grimal, P., *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona, 1989.